

2.2. 現代語における二形式の機能分担の地域的バリエーション

ここでは、前述した半島スペイン語における二形式の使用状況と異なる状況が見られる地域に注目し、いくつかの先行研究による記述を概観する。まず、半島スペイン語対アメリカスペイン語という大局的なとらえ方による論考をとりあげ、次に、地域別の研究をいくつか見直していく。

2.2.1. Kany (1970)

Kany (1970: 199-202)によると、半島の中でもナバーラ、アラゴン、カスティーリャ・ラ・ビエハの一部では、単純過去形は過去において完結した事象を表し、現在完了形は現在まで効力が続く過去の行為を表すとされる。この効力は現実のものである場合も、話者によって単に想定されたものである場合もある。よって、後者の形式は過ぎ去ってはいても近接した行為や、まだ終わっていない時間の中で実現された行為を表すとする²。つまり、前述のような「発話時との関連付けの有無」を基準とした区別が行なわれていると考えられる。一方、ガリシア、アストゥリアス、レオンのいくつかの地方では、ラテン語法の名残としての単純過去形の使用が一般的であり、例えば *vine* (「私は来た」) が “*vine*” と “*he venido*” のどちらの意味にもなりうるという。逆に首都マドリードでは現在完了形の方が好まれ、単純過去形だけが正しいとされていた場合にも現在完了形が用いられることが多くなっているとしている (Ayer *he ido* [= *fui*] a verlo. 「昨日私はそれを見に行った」)。

他方、ラテンアメリカのスペイン語にも地域差が見られる。前述のマドリードにおけるような現在完了形の使用は、ボリビアやアルゼンチンのコルドバ北西部など局所的には見られるが、まれであり、イスマノアメリカの大部分の地域では、半島スペイン語であれば現在完了形が期待される所で単純過去形が用いられることが多いという³。Kany (ibid.: 200) は、この

² Kany (ibid.: 199):

“El español moderno –basado en la mejor práctica y en mejores normas– emplea el indefinido (*vine*) para expresar una acción completa en el pasado. El pretérito perfecto (*he venido*) lo emplea para expresar una acción pasada cuyos efectos llegan al presente, siendo reales dichos efectos o meramente supuestos por la persona que habla. Por consiguiente, se emplea para expresar una acción pasada, pero reciente (*he venido* = “acabo de venir”), o para expresar una acción realizada en un tiempo aún no terminado (*hoy, este semana, este año, etc.*)”

³ Lapesa (1981^o: 589-590) もアメリカスペイン語の特徴としてこの点を指摘している。

“Como en castellano antiguo y hoy en Galicia, Asturias, León y Canarias, el perfecto simple aparece predominantemente en los casos donde el español general de la Península prefiere el compuesto: «Buenos días. ¿Cómo pasó la noche?»”

点について次のようにまとめている。

“Debemos recordar que las distinciones no son rígidas, pero en general se emplea mucho más corrientemente en Hispanoamérica el indefinido popular que el pretérito perfecto (con menor frecuencia en Perú, Bolivia y otras áreas limitadas, así como en San Luis, Argentina). El indefinido, brusco y recortado, tiene su paralelo en el inglés familiar de América (“did you do it?” más bien que “have you done it?”).” 「次のことを喚起しておかなくてはならない。二形式の区別は堅固なものではないが、一般的に、イスマノアメリカでは民衆的な単純過去形が現在完了形よりもずっと普通に用いられる(ただし、ペルー、ボリビア、アルゼンチンのサン・ルイスなど他の限られた地域では頻度はより少ないが)、単純過去形は、つっけんどんでぶつ切りにされた印象を与えるが、これと並行した現象としてアメリカのくだけた英語で用いられる過去形があげられる。」

この記述からは、これらの地域では二形式の区別が厳密ではないと解釈できるが、果たしてそうなのであろうか。この点については後に実例や他の論考も見ることで検討していく。

また、この記述によると、これらの地域における単純過去形は、popular なレベルで現在完了形よりも多く用いられるようである。

さらに Kany (ibid.: 200-202)は、こうした単純過去形の使用が見られる地域として、アルゼンチン、ウルグアイ、チリ、ペルー、エクアドル、コロンビア、ベネズエラ、パナマ、コスタ・リカ、エル・サルバドル、メキシコ、サント・ドミンゴ、キューバをあげ、各地域について用例を提示している。以下にその一部を抜粋してみよう。

ARGENTINA: —¿No se halla mejor? —le pregunté.—Iguale no más. —¿Durmió? —Hasta aurita, no más 「まだ良くならない?—私は彼にたずねた—相変わらずだ—眠ったの?—つ、今までね」(Ricardo Güiraldes, *Don Segundo Sombra*, pág. 206); (...). —Hoy pasé por ese pueblo 「今日私はその村を通った」(Enrique Larreta, *El linchera*, pág. 44); don Nazario me vendió hoy el cuchillo 「ドン・ナサリオが今日私にナイフを売ってくれた」(pág. 103); (...). —¿Le compraste algo? 「彼に何か買った?」(Luis Rodríguez Acasuso, *La mujer olvidada*, I, 1); ¿Cerraste todo? 「全部閉めた?」(III, 12). —Hoy se fueron papá y mamá. —Por eso vine 「今日両親が出て行った—だから私は来たのだ」(Silverio Boj, *Áspero intermedio*, pág. 219)(...)

URUGUAY: —¡Qué suerte que viniste! ... Te gané 「君が来るなんて何て運だろう... 私は君に勝ったぞ」(Eduardo Acevedo Díaz, *Cancha larga*, pág. 12); Saliste aprovechao como tu padre 「君は父親のように抜け目なかった」(pág. 45); (...); ¿Se te pasó? 「もう終わったか?」(pág. 69); ¿Lloraste? 「君は泣いた?」(pág. 120); (...); ¡Le acertaste! 「君は彼を探し当てた!」

CHILE: —Buenos días. ¿Cómo pasó la noche? 「おはようございます。昨夜はいかがでしたか?」(Rafael Maluenda, en Antonio R. Manzor: *Antología del cuento hispanoamericano*). ¿Comió el forastero?—Sí;

y está durmiendo 「そのよそ者は食事をしたか?—ええ、今は眠っています」(Antonio Acevedo Hernández, *Por el atajo*, pág. 12). (...) Ya 'stá el desayuno. —Yo me *esayuné* 「朝食の仕度ができています—私は朝食を済ませました」(pág. 57); (...); —Jorge, ¿a qué vino? —Vine porque tenía necesidad de verte 「ホルへ、何しに来た?—君に会う必要があったから来たのだ」(pág. 70). —Llegué hoy 「私は今日到着した」(Pedro Prado, *Un juez rural*, pág. 232). —¿Qué hubo, cómo te fue, conquistador? 「どうした、どんな具合だったのだ?」(Carlos Acuña, *Huellas de un hombre que pasa*, pág. 115). (...)

PERÚ: ¿En dónde compraste hoy los huevos? 「君は今日どこで卵を買ったの?」(Ricardo Palma, en Armando Bazán: *Antología del cuento peruano*, pág. 39). —Vine pa despedirme, vidita 「私はお別れを言いに来たんだよ、お前」(José Díez-Canseco, en Armando Bazán: *Antología del cuento peruano*, pág. 178).

ECUADOR: Lo gastó hoy en necesidades urgentes 「今日彼は差し迫った必要のためにそれを使ってしまった」(Humberto Salvador, *Noviembre*, pág. 117). Hoy estuve con Beatriz 「今日私はベアトリスと一緒にいた」(Alfonso García Muñoz, *El médico que perdió la gloria*, pág. 61). —Y el chico, ¿vino? 「で、その男の子は来たのか?」(Enrique Gil Gilbert, *Nuestro pan*, pág. 171); —¿Qué hubo, aparcerito? 「調子はどうだい?」(pág. 217); —¿Dónde estuviste hasta esta hora? 「今までどこにいたのだ?」(pág. 271). (...) —¿Ya trajeron el pan? 「もうパンは持って来たか?」(García Muñoz, *Estampas de mi ciudad*, pág. 223); ¿Y los guaguas? ¿Y por qué no les trajeron? 「で、バスは? どうして彼らに乗せてこなかったんだ?」(pág. 243).

COLOMBIA (ANTIOQUIA): —Estoy deshecha, Cantalicia; ¿qué hubo? —Todo lo arreglé, mi Niña. —¿Y qué fue, Cantalicia? Cuénteme 「私は疲れきっています、カンタリシア。どうなったのですか?—全てうまくやりました。—で、どうなったんですか、カンタリシア?話してください」(Tomás Carrasquilla, *Hace tiempos*, I, 31); (...); ¿Por qué se volvió él de allá, Jerónimo, yéndole tan bien? —No se ha vuelto 「へロニモ、彼はどうしてあそこに戻って来たの?あんなにうまくいっていたのに—戻って来ていないよ」(pág. 50); (...) —¿Cómo le parecieron? —Muy simpáticas 「彼女たちをどう思われました?—とても感じが良さそうでした」(pág. 194). (...) (COSTA ATLÁNTICA): ¿Qué hubo? 「どんな調子だ?」(Revollo⁴, pág. 226 (...))

VENEZUELA: —¿Qué hubo, Juan Primito? (...) (Rómulo Gallegos, *Doña Bárbara*, pág. 174); (...)

PANAMÁ: ¿Qué hubo? (Herrero Fuentes⁵, pág. 97). —¿Quiubo! —Quiubo, pues (Nacho Valdés, *Sangre criolla*, pág. 100) 「どんな調子ですか?」

COSTA RICA: —Hoy nada traje 「今日私は何も持って来なかった」(María de Noguera, *Cuentos viejos*, pág. 46); —¿Qué tal quedé? 「私はどんな感じでしたか?」(pág. 63). —¿Por qué dilataste tanto? 「どうしてこんなに遅らせたのだ?」(Fabián Dobles, *Aguas turbias*, pág. 162)

EL SALVADOR: —¡Hijo: abrí los ojos; ya hasta la color de que los tenés se me olvidó! 「息子よ、目を開

⁴ Revollo, Pedro María: *Costeñismos colombianos*, Barranquilla, 1942.

⁵ Herrero fuentes, Ignacio: "El castellano en Panamá", *Revista de la Universidad Interamericana* (Panamá), XXII (1944), 81-101.

けてごらん。お前の目の色さえも忘れてしまったよ」(Salarrué, *Cuentos de barro*, pág. 9); —¿Qué lihubo, Nayo?

—Los casaron 「ナヨ、どうしたの?—彼ら、結婚させられたんだ」(pág. 75); (...)

MÉJICO: —¿Quihúbule, amigo? 「友よ、どんな調子だい?」(Gregorio López y Fuentes, *¡Mi general!*, pág. 36); (...). Hoy hubo mucha gente de fuera 「今日は外からの人がたくさんいた」(Luis Octavio Madero, “Los alzados” y “Sindicato” I, 2).

—Veniste tarde. Todo ese personal está completo 「君は来るのが遅かったその人員は全て埋まってしまったんだ」(Mariano Azuela, *Avanzada*, pág. 167). —¿Qué tal pasó la noche? —Muy mal, jefe 「夜はどうだった?—ひどかったです、ボス」(J. Guadalupe de Anda, *Juan del Riel*, pág. 223). (...)

SANTO DOMINGO: —¿Tú por aquí? —Llegué ahora mismo. ... —Vine a ver cómo está esto por acá 「君がこんな所に?—たった今着いたところです...—ここの様子がどんな風か見に来たんです」(Andrés Requena, *Los enemigos de la tierra*, pág. 29).

CUBA: ¿Qué pasó? ¿Cómo amaneciste hoy? 「どんな具合でしたか? 今日のお目覚めはいかがでしたか?」(Padrón⁶).

以上のうち、ほぼ全地域に共通して見られる例として、直前の事象に言及している例(“¿Cerraste todo?”, “¿Se te pasó?”, “¿Qué suerte que viniste!”, “se me olvidó”), 半島スペイン語であれば現在完了形と共起することが多い時間表現と共起している例(“Hoy pasé por ese pueblo”, “¿Cómo amaneciste hoy?”, “Hoy nada traje”, “Llegué ahora mismo”), haber を用いた定型表現(“¿Qué hubo?”, “¿Qué lihubo, Nayo?”, “¿Quihúbule, amigo?”)⁷が注目される。これらの例の観察からは、「発話時と関連をもつ過去」の領域の一部が、現在完了形ではなく単純過去形によって担当されている点で、これらの地域の状況は半島のそれと様相を異にしていると言えそうである。また、コロンビアの例の一つ(“¿Por qué se volvió él de allá, Jerónimo, yéndole tan bien? —No se ha vuelto”)からは、現在完了形は全く使われないわけではなく、ある種の意味領域では使われることがあるらしいということが分かる。

⁶ Padrón, Alfredo F.: “Giros sintácticos corrientes en el habla popular, culta y semiculta cubanas”, *Boletín de Filología*, Montevideo, Uruguay, vol. V, núms. 37-39 (1948), 467-95.

⁷ これらの表現は、ある地域では“¿qué ha habido?”, “¿qué ha pasado?”, “¿cómo te ha ido?”, “¿cómo estás?”(「どうした?」「調子はどう?」), “¡hola!”(「やあ」)といった意味のみならず、“¿qué opinas?”, “¿estás de acuerdo?”, “¿qué piensas sobre ello?”(「それについてどう思う?」「それでいい?」)といった意味になることもあるという。このうち動詞固有の意味がほぼ完全に失われた例については、ここには含めるべきではないであろうと述べている(Kany, *ibid.*: 200).

2. 2. 2. Cartagena (1999)

Cartagena (1999: 2946)も、前述の Kany (1970)と同様、アメリカスペイン語において単純過去形の顕著な優勢が見られることを指摘している。また、こうした単純過去形優位の状況は特に口語のレベルで多く見られるとされる⁸。

“En términos generales, puede decirse que la oposición peninsular *hice / he hecho* se manifiesta en proporciones semejantes en la lengua literaria de todo el territorio de habla española, mientras que en la lengua hablada se dan importantes diferencias; contrariamente a lo que ocurre en España, la forma simple se emplea en América con notable mayor frecuencia que la compuesta.”

「一般的に、半島的な *hice / he hecho* の対立は、スペイン語圏全体の文語では同じ割合で現れると言える。一方、口語では大きな違いが生じる。スペインでの状況とは反対に、アメリカ大陸では単純形が複合形よりも著しく高い頻度で用いられる。」

こうした傾向は、メキシコ、コロンビア、チリ、ブエノス・アイレス、プエルト・リコ、カナリアス諸島のスペイン語についても、いくつかの先行研究によって報告されている⁹。Cartagena (ibid.: 2947-2949)は、大枠においてそれらの研究のいずれもが、現在完了形は発話時に至る‘durativo’, ‘iterativo’, ‘continuo’な事象を表し、単純過去形は発話時以前に完結した‘puntual’な事象を表すとしている点で共通していると述べている。発話時以前に終結した事象は、たとえそれが「拡張された現在」(“presente ampliado”)や発話時の直前に生じた場合でも、また、発話時との時間的・心理的距離の遠近に関わらず、単純過去形によって表される

⁸ 一般に書き言葉のレベルでは、スペイン語圏全体で二形式の頻度・用法は類似しており、半島スペイン語の規範に準ずるということは、Lope Blanch (1961: 374, nota 2)もメキシコスペイン語について指摘しているところである。

“en el español de México existe una enorme diferencia, en lo que al uso del verbo se refiere, entre lengua hablada y lengua literaria. (...); en general, la lengua escrita de México sigue normas «académicas», y el empleo de los tiempos verbales es muy semejante al español (nivelación literaria culta). (...)”

Cartagena (ibid.: 2946)は、こうした均一化の傾向について次のように述べている。

“La aludida uniformidad, por lo menos cuantitativa, en el empleo de ambas formas se debe seguramente a la tendencia de nivelación suprarregional que manifiesta la lengua culta y literaria en todo el ámbito del español.”

⁹ Cartagena がここであげているのは、Lope Blanch (1961), Moreno de Alba (1978) [México]; Berschin (1976) [Colombia]; Mühle (1985) [Chile]; Kubarth (1992) [Buenos Aires]; Cardona (1979) [Puerto Rico]; Catalán (1964) [Canarias].である。こうした地域別研究の一部については、2.2.4.でとりあげる。

この他、スペイン語圏全体を視野に入れた研究に Varilex (2002)がある。Varilex (ibid.: 109-111)は、時の副詞類を含み、定形動詞が欠けた文からなる穴埋め方式のアンケート調査により、スペイン、キューバ、ドミニカ共和国、プエルト・リコ、メキシコ、グアテマラ、ホンジュラス、エル・サルバドル、ニカラグア、コロンビア、ベネズエラ、ウルグアイ、アルゼンチンという広範な地域の話者を対象とした時制使用の状況を記録している。同一の文脈について広範囲の地域の話者の使用状況を同時に概観できる上、被験者の国、都市、性別、年齢、職業も記録されており、社会言語学的研究への発展の可能性も含む。語彙的調査を発展させたこうした方法は示唆に富む点が多い。

のである。

実際、Kany (1970)で見た例と同様、ここであげられている単純過去形の例には、「拡張された現在」、特に発話時の直前の事象に言及しているものが多い。

—¿Me esperaste mucho? —me preguntó Vivian (...)

—No.

—¿No te aburríste? (...)

—No, no me aburrí... 「ずいぶん待った?—ピピアンが扉はこたずねた。—いや。—退屈しなかった?—いや、退屈しなかった。」 [Guillermo Cabrera Infante, *Tres tristes tigres*, 113] (Cuba)

—¡Buenos días le dé Dios, ña Fortunata... ¿Cómo amanecieron? 「おはようございます、フォルトゥナタさん。いかがお目覚めですか?」 [M. Azuela, *Los de abajo*, 31] (México)

—Vine a ver los nuevos modelos —dijo Meme.

—Es un buen pretexto —dijo él. 「今度のモデルを見にきたの。—メメが言った。—いい口実だ。—彼が言った。」 [G. García Márquez, *Cien años de soledad*, 244] (Colombia)

... ¿cómo me dijo?... Esto no es, esto no es... ¡Vaya, olvidé la tal palabra!... ¿Tú la sabes? 「何と言ったっけ?...これじゃなくて、これじゃなくて...何てことだ、例の言葉を忘れてしまった!君は知ってる?」

[C. Alegria, *El mundo es ancho y ajeno I*, 58] (Perú)

—Entonces, ¿por qué estás enfadada conmigo?

—(...) porque esta noche dijiste cosas que me dieron asco. 「それなら、なぜ私のことを怒っているの?— (...) なぜなら、昨晚私の大嫌いなことを言ったから。」 [J. Cortázar, *Los premios*, 245] (Argentina)

—Y al regresar por el mismo corredor (...), Aliaga se detuvo ante una capilla, diciéndole a Osvaldo (...):

—Mire, no se fijó en esta capilla tan linda... 「ごらんなさい、こんなに美しい礼拝堂に目を留めもしなかった…」 [J. Donoso, *Cuatro para Delfina*, 33] (Chile)

一方で、ラテンアメリカのスペイン語の現在完了形の用例は、その大部分が半島スペイン語にもみられる継続・反復用法をとっている。Lope Blanch (1961), Moreno de Alba (1985²)からメキシコスペイン語の例が引用されている。

Hay que reconocer el valor con que ha procedido siempre. 「彼が行動する際常にみせてきた勇気を認めなければならぬ。」 [Lope Blanch (ibid.: 138)]

«Pero ¿cómo? ¿Tú con lentes?» «Pues claro; yo siempre los he usado». 「でも、君が眼鏡なんてどういうこと?—そりゃそうさ、私もいつも眼鏡を使ってきたのだ。」 [Lope Blanch (ibid.: 135)]

Toda la vida he tenido ese hábito. 「私は生涯を通じその習慣を保ってきた。」 [Moreno de Alba (1978 [1985²])]

また、Moreno de Alba (ibid.)による“imperfectividad latente”に属す用法として、過去において事実上完結していても、話者が反復可能と解釈する場合にも現在完了形が用いられるとする。

Es la única exposición que he hecho. 「それは私がおこなった唯一の展覧会です。」 [Moreno de Alba (ibid.)]

Yo he jugado golf con él. 「私は彼とゴルフをしたことがある。」 [Moreno de Alba (ibid.: 67)]

同じく“imperfectividad latente”を伴い、過去に対してある状況が否定されるが、未来においては起こりうる場合にも現在完了形が用いられる。

Todavía no ha llegado. 「彼はまだ到着していない。」 [Lope Blanch (1961: 137)]

こうした記述からも明らかなように、Lope Blanch (1961), Moreno de Alba (1985²)に代表される見解は、メキシコス페인語タイプの単純過去形と現在完了形は基本的にはアスペクトによって対立し、前者は“perfectivo”, “puntual”、後者は“imperfectivo”, “durativo”, “reiterativo”という特徴をもつとするものである。同時に Lope Blanch (1961) は、現在完了形の二次的価値 (“valores secundarios”)として“perfectivo”をあげ、感嘆文など感情的卓越を表す場合にしか現在完了形にこの価値を認めず、この点でも半島ス페인語との違いを明確にしている。

これに対して Cartagena (ibid.:2950)は、“perfecto imperfectivo”というとらえ方は、時制形式そのものがもつアスペクトと、それに動詞の語彙的アスペクト、共起副詞類、文脈などの作用が加わって生み出されるアスペクトを混同した結果であると指摘している。半島ス페인語とメキシコス페인語の現在完了形の基本的な価値は共通しており、“valor de pasado dentro del ámbito de la actualidad del hablante”(話者の現在の領域内での過去の価値)としてとらえられ、その基本的価値が動詞の語彙アスペクトや時間表現、文脈などの力を借りて一見“imperfectivo”的な意味を生み出すにすぎないという¹⁰。つまり、現在完了形はこの基本的価

¹⁰ Cartagena (ibid.: 2950):

値をもとに、広い意味での文脈の作用によって“perfectivo”的な意味にも“imperfectivo”な意味にもなりうるということである。この指摘は、両地域における二形式の機能の本質部分に注目したものと言える。両変種の差異を実際以上に大きくとらえてしまうことを避けるためにもこうした観点は重要であると思われる。とはいえ、両地域での二形式の使用状況に明らかな違いが見られるということもまた歴然たる事実であり、無視することはできない。

Cartagena は、以上の先行研究の観察をふまえ、半島のスペイン語とイスマノアメリカの大部分の地域のスペイン語との違いは、直前の前時性が、半島の規範では現在完了形で、アメリカとカナリアス諸島では単純過去形で表されることにあると結論付けている¹¹。

2.2.3. 寺崎 (1987)

寺崎 (1987: 73)は、ロマンス諸語の単純過去形と現在完了形に相当する形式の機能分担を5つの類型に分類している。その際、まず“aoristo”と“perfecto”という2つの機能が設定される。これらはそれぞれ、ラテン語の起源的機能“perfectum historicum”と“perfectum praesens”に対応し、前者は「発話時と断絶した絶対的な過去」、後者は「発話時と関連をもつ過去」にあたる¹²。さらにこのうち“perfecto”の機能が“pasado inmediato”, “pasado indefinido”, “continuativo”,

“(…) la referida hipótesis de imperfectividad del ante-presente mexicano sostenida por Lope Blanch y Moreno de Alba, (…), radica en una confusión de conceptos. Recordemos que la perfección gramatical indica simplemente que una acción verbal ha terminado, acabado antes del momento cero del habla, (…), independientemente de las implicaciones derivadas del tiempo de foco o validez del referido proceso, que dependen fundamentalmente del valor léxico del verbo y/o del significado oracional y co(n)textual.”

また、後に見る寺崎(1979: 147-148)も、メキシコスペイン語について同様の見解を示している。現在完了形の本質的な価値は、半島スペイン語のそれと同じく「ある行為を過去の領域に属するものとしてではなく、現在までに存在した行為として示す」「時制的な基点(現在)に対する行為の時点の前時性(anterioridad)」として規定でき、“durativo”, “reiterativo”といった意味は、動詞の語彙的意味、時の副詞類および文脈によって作り出される「見かけの意味」に過ぎないとしている。実際、動詞の種類や文脈によって、現在完了形は様々な用法として実現する。atelic 動詞(ser, querer, tener, guardar, pensar など)は継続の意味になることが多いが、文脈や副詞の機能によっては継続の意味にならないこともある(“Siempre he estado en España.”に対する“Antes he estado en España.”)。また、telic 動詞(ir, coger, entrar, llegar など)は継続以外の意味になるのが普通であるが、文脈によっては継続または反復の意味を持ちうる(“Todavía no le han robado nada.” “Le he saludado en diversas ocasiones.”)。本論文2.3.2.を参照のこと。

¹¹ Cartagena (ibid.: 2950):

“La diferencia entre dichas variedades radica esencialmente en que la anterioridad inmediata se expresa en la norma peninsular mediante ante-presente y en la americana y en la canaria con el pretérito (…)”

¹² 本論文3.2.1.参照。

‘resultativo’の4つの用法に下位分類される¹³。‘pasado inmediato’は発話時と関連をもち、直前に起こった出来事を表す場合、‘pasado indefinido’は過去の不定の時間に行われた行為を表す場合(経験など)、『continuativo’は過去から現在まで状態が継続している場合、『resultativo’は過去の行為の結果としての現在の状態を表す場合と定義されている¹⁴。そして、個々の用法がどちらの形式で表されるかに基づいてロマンス諸語が5つの類型に分類されるのである¹⁵。この分類は次のように図式化されている¹⁶。

tipos		I	II	III	IV	V
funciones						
Aoristo		PS	PS	PS	PC'	PC
pf	inmed.	PS	PS	PC	PC	PC
	indef.	PS	PS	PC	PC	PC
	cont.	PS	PC	PC	PC	PC
	result.	PC	PC	PC	PC	PC

第一の類型には南部イタリア諸方言が属し、そこでは現在完了相当形が結果用法に限定されている。俗ラテン語もこのタイプであったと推測されている。第二、第三の類型については後に詳しく扱う。第四の類型にはカタルーニャ語が入り、そこでは‘aoristo’の価値を特殊な複合形(pretérito perfecto perifrástico: anar+不定詞)が担い、その他の‘perfecto’の用法を現在完了相当形が担当する。このタイプは第三のグループの下位類型とも見なせる。第五の類型は現在完了相当形が‘aoristo’と‘perfecto’の全領域を覆っているタイプで、フランス語¹⁷、北部イタ

¹³ 寺崎 (ibid.: 67)の定義によると、このうち aoristo は[+pasado, +perfectivo, -anterior]という特徴からなり、発話時とは断絶した過去として、perfecto は[-pasado, +anterior]という特徴からなり、発話時に対する前時性を表す形式として規定できる。本論文 1.2.2.2.(2)参照。

¹⁴ 寺崎 (ibid.: 68-69)。

¹⁵ Fleischman (1983: 195-196)は Harris (1982)による4つの機能的段階をとりあげている。そこでは、寺崎 (ibid.)による IV の類型が V の類型に統合されて4類型となっている点で異なっているが、同様の機能的観点からロマンス諸語の分類がなされている。また、Thibault (2000: 2-6)も、より単純な3類型に分類している。すなわち、口語で単純形が用いられなくなっている北部グループ(口語フランス語、レトロマン語、北部イタリア諸方言)、二形式が規則的に用いられる中部グループ(書き言葉のフランス語、オック語、カタルーニャ語、半島(規範)スペイン語、イタリア語(書き言葉、規範としてのトスカナ方言)、文語ルーマニア語)、複合形よりも単純形が多く用いられる南部グループ(ポルトガル語、ガリシア語、アストゥリアス方言、アメリカスペイン語[一部地域を除く])である。

¹⁶ PS = Pretérito simple, PC = Perfecto compuesto.

¹⁷ 島岡 (1983)参照。もっとも、フランス語でも会話の中で単純過去が現れることはあり、そこでは複合過去と区別して用いられているとする論考もある(大久保, 1990)。また、aoristo と perfecto を区別しようとする潜在的な傾向があり、passé surcomposé (p. ej. j'ai eu fait)という新たな複合形が aoristo の価値を引き受

リア語とルーマニア語¹⁸が属す。これは現在完了相当形の発展の最終段階にあたると言え、特に popular な言語では単純過去相当形をほぼ圧倒している状況が見られるという¹⁹。

ここでは特に、スペイン語の二形式の地理的なバリエーションに関連してくる第二と第三の類型に注目してみる。

第二の類型は、単純過去相当形が‘aoristo’, ‘pasado inmediato’, ‘pasado indefinido’の用法を担当し、現在完了相当形の使用が‘continuativo’, ‘resultativo’の二つに限定されているタイプで、これにはメキシコをはじめとするラテンアメリカのスペイン語、ガリシア語、ポルトガル語が含まれる²⁰。次にあげるのは現代メキシコスペイン語の例である。

(a) Ya lo acabé. 「私はすでにそれを終えた。」

(b) Este mes estudié mucho. 「今月はよく勉強した。」

(c) Las cubanas han creado una imagen que no es la que corresponde a su calidad. 「キューバの選手たちは実際の能力以上のイメージを作り出した。」

(d) Desde entonces sólo he sido una carga para ti. 「その時以来私は君にとって単なる重荷になってきた。」

(いずれも寺崎, *ibid.*: 70 [(c)の訳は寺崎 (1979)、その他の訳は引用者による])

単純過去形の例(a), (b)は、それぞれ ‘pasado indefinido’, ‘pasado inmediato’を表している例、現在完了形の例(c), (d)は、それぞれ ‘resultativo’, ‘continuativo’を表している例とされる。

第三の類型は、単純過去相当形が‘aoristo’の用法に限定されている一方、現在完了相当形が ‘perfecto’の全ての領域を覆い、‘pasado inmediato’, ‘pasado indefinido’, ‘continuativo’, ‘resultativo’の用法を担当しているタイプで、これにはカスティーリャ語、オック語が属す。

ここで注目すべきなのは、これら二つの類型の区別を決定付けている用法である。寺崎 (*ibid.*: 75)も指摘している通り、意味の重点が発話時にある ‘continuativo’, ‘resultativo’の二つの用法に現在完了形が限定されている限りは²¹、単純過去形は過去の領域を堅固に保持しうるが、意味の重点が過去に移行した ‘pasado inmediato’, ‘pasado indefinido’の用法を現在完了形が

けるために現れたともされる。

¹⁸ 倍賞 (1983)参照。

¹⁹ 現在完了形の機能領域が最も広いこれらの言語では、現在完了形がいかなる時間表現とも共起できるという。Kany (1961: 200)や Cartagena (1999: 2950-2951)の指摘にも見られるように、カスティーリャ語の中でも、マドリードの口語では現在完了形の使用が非常に発達しており、この段階に近いと言える。本論文 2.2.4.2参照。

²⁰ ただし、ガリシア語、ポルトガル語において現在完了形にあたる形式は「ter+過去分詞」である。特にこれら二言語では、現在完了形は *continuativo* の用法にほぼ収束しているという。

²¹ Alarcos (1980: 46)は現在完了形式の発展を四段階に分けているが、‘resultativo’, ‘continuativo’にあたる用法はそれぞれ最初の第一、第二段階に属し、より起源的な用法と言える。

ひとたび獲得してしまうと、この形式は過去の領域に侵入し始め、単純過去形の地位をおびやかし始める。つまり、‘pasado inmediato’, ‘pasado indefinido’が二形式のどちらで表されるかが、現在完了形式の過去の意味領域への進出度を判断する一つの目安となりそうである。

ここでの記述は、前節の Cartagena (1999)の見解とも一致する。寺崎 (ibid.)の定義による ‘pasado inmediato’, ‘pasado indefinido’の用法は、いずれも発話時と関連をもつ過去(「拡張された現在」)の中で完結した事象に言及する場合と見なすことができ、その違いは時間限定の有無のみである。こうした完結性をもつ前時性の表現がどちらの形式によって担当されているかが、二つの地域的バリエーションを分ける鍵になっていると言えよう。

2.2.4. その他の地域別論考

ここでは、地域別の先行研究を参照し、上でおこなった「半島スペイン語対アメリカスペイン語」という大局的な見地からの観察を検証してみよう。メキシコスペイン語については2.3., 2.4.で詳しくとりあげるので、本節では、それ以外の地域に注目することにする。

2.2.4.1. カナリアス諸島

前述の通り、Cartagena (1999: 2950)によって、カナリアス諸島はイスパノアメリカの大部分の地域と同様、直前性が単純過去形で表される地域に含まれている。この地域は歴史的にもアメリカ大陸の植民地との中継地として重要な役割を果たし、こうした関係の強さから、アメリカスペイン語と様々な言語的特徴を共有するという指摘もなされてきた²²。ここで問題となっている時制形式の使用についても、かなり類似した状況が見られるようである。しかしながら、カナリアス諸島の現代語を対象としたいくつかの先行研究によると、直前性を表す単純過去形の使用は確かに見られるものの、アメリカスペイン語と全く同じ状況とするには留保がつけられている場合が多い。次でそのいくつかをとりあげる。

²² Almeida (1987-1988: 69):

“La atención que los investigadores han venido prestando desde hace tiempo a nuestras hablas se debe a varias razones, pero hay una que parece haber prevailecido sobre el resto: el puente lingüístico que ha supuesto el Archipiélago entre el español peninsular –sobre todo en su variedad andaluza– y el español de América.”

Medina López (1995: 76):

“(…) América y Canarias han compartido infinidad de hechos paralelos, pues no en vano las Islas atlánticas se han convertido a lo largo de mucho tiempo en la antesala de las Indias.”

(1) Almeida (1987-1988)

Almeida (1987-1988)は調査に先立ち、カナリアス諸島のスペイン語における二形式の使用に関する先行研究 Alvar (1959)や Catalán (1964, 1966)の観察に言及している。

Alvar (1959)は、カナリアス諸島の規範が半島のそれと本質的には変わらないとする立場をとる。テネリーフェのスペイン語について、規範的スペイン語では現在完了形が用いられるであろう文脈で単純過去形が用いられる傾向はある程度見られるものの、基本的に半島と同じ使用状況が見られるとしている。

一方、Catalán (1964, 1966)は、上記の Alvar (1959)に異を唱え、カナリアス諸島で唯一活力のある形式は単純過去形であり、現在完了形は公用語の影響で用いられるに過ぎないとしている。もっともこれは、単純過去形が現在完了形を駆逐して一般化しているということではなく、カナリアス諸島の規範がカスティリーヤ語とは異なる基盤の上に立っているためであるとみる。カナリアス諸島では、前古典期のスペイン語(*español preclásico*)のように、現在完了形は現在まで及ぶ継続的・反復的行為や、発話時においても存続する状態を生み出した行為を表す場合にしか用いられないという。他方、単純過去形は点的な行為を表し、たとえ直前の時点や拡張された現在において生じた行為であっても担当するとされる。この Catalán の観察は後の研究に大きな影響を与え、これと同じ立場をとる観察がいくつかなされてきた。

ここでの Almeida による調査は、カナリアス諸島のスペイン語において、実際二形式間にごうした明瞭な区別がなされているのかどうかを検証することを目的としている。都市部と地方のあらゆる年齢・教養レベルの話者による口語(統制された、もしくは自然な会話)を対象に、二形式合計 1200 例を分析し、次の二つの観察結果を得ている。

まず、単純過去形は、直前、拡張された現在の事象も含め、過去の点的な事象を表せる。ただし、現在完了形はまったく用いられないわけではなく、近接した過去や拡張された現在に言及している例(66 例)のうち、30 例を占めている。以下に示すのは、各形式についてあげられている例の一部である。

Me puse a trabajar a los catorce años, como ya te dije. 「すでに言ったように、私は 14 歳で働き始めました。」

¿Por qué no vino esta mañana? 「どうして今朝来なかったのですか？」

Ya he dicho antes que soy maestra. 「私が教師であることはもう前に言いました。」

Me han pedido que grabe algo. 「何かを録音するように頼まれました。」

次に、従来の研究で強調されてきた、現在完了形がもつとされる反復的な価値に疑問が呈

される。こうした価値は、現在完了形が備えているというよりもむしろ、*muchas veces, siempre* のような副詞類や、動詞自体の意味によって生み出されるものであるとしている。事実、この意味で分類した現在完了形 184 例のうち 54% が、反復的な価値をもつ修飾語を伴っているという。これは、アメリカスペイン語の現在完了形について、これを *imperfectivo* とする見解に対して、前述の Cartagena (1999) がおこなっていた反論と一致するものである。

以上のような観察から、次のような結論に至っている。すなわち、カナリアス諸島のスペイン語における現在完了形は、規範的なスペイン語のそれと同じ価値を完全に保っている。約 500 例中、80% が近接した過去もしくは拡張された現在に言及している例か、発話時まで効力を保つ行為を表している例であるという。二形式の区別において重要なのは、動詞によって表される時間の中に文法的現在が含まれるか否かであり、この点でも半島の規範と相違するものではない。唯一異なる傾向は、直前に言及する場合に、大部分のアメリカスペイン語と同じように単純過去形の方が好まれるということである。

(2) Herrera Santana & Medina López (1991)

前述の Catalán (1964, 1966) に始まる従来の説と異なる立場をとる別の研究に Herrera Santana & Medina López (1991) がある。ここでは社会言語学的な観点もとり入れて、より厳密な調査がおこなわれている。対象としては、サンタ・クルス・デ・テネリーフェとラ・ラグーナにおける話者 24 人について、性、年齢、教育レベルという 3 つの変数を用い、インフォーマントと調査者との面接による自由な会話から得られた 1520 例を分析している。

ここではさらに、(1)文中の従属関係、(2)過去の事象の場合、‘ahora’「今」を含むか否か、事象の性質((3) *acabado / inacabado*, (4) *durativo / puntual*)、(5)従属節中の場合、主動詞に対して *anterioridad, simultaneidad, posterioridad* のいずれを表しているか、(6) *anterioridad* の場合、主動詞が現在形か、過去形か、(7)またその時、従属動詞が表す事象時点は遠いか近いか(*mediata / inmediata*)、(8)従属動詞が主動詞に対して *simultaneidad* を表している場合、主動詞は現在形か過去形か、(9-10)話者の発話態度(*oración enunciativa, exclamativa, dubitativa, interrogativa (directa / indirecta), desiderativa, exhortativa*)、(11)発話のタイプ(*enunciado afirmativo o negativo*)、(12-13-14)時間的要素との共起(共起している場合、発話時を含むか否か、あるいは継続・反復を表しているか)、言語外的要因((15)性、(16)年齢、(17)教育レベル)などの変数を設定し、およそ次のような結果を得ている。

総数 1520 例中の各形式の割合は、単純過去形 1278 例(84%)、現在完了形 242 例(16%)である。各形式の傾向と用例の一部をあげてみよう。

まず(1)とそれに関連する(5-8)の観点について。単純過去形は従属動詞としても主動詞としても多数派を占める一方、現在完了形は他の動詞に従属している場合の方が、主動詞である場合よりも多い。

“Me gustaría ver mucho Suecia porque me *han dicho* que es muy bonito.” 「スウェーデンをぜひ見てみたいものです、とても美しいという話ですから。」

単純過去形が従属動詞のときは、過去形をとる主動詞と *simultaneidad* の関係にある場合が多い(93%)。

“El viaje me fue muy bien porque *fui* en barco.” 「その旅は大成功でした、船で行ったので。」

現在形との *simultaneidad*²³ の関係を表す場合、現在完了形の割合の方が大きい(75%)。

“Yo conozco muchos que *han alquilado* y le han pagado la casa al dueño.” 「家を借りて家主に家賃を払っている人を私はたくさん知っています。」

他の動詞に対する *anterioridad* を表す場合、間を隔てた *anterioridad* でも、直前の *anterioridad* でも、単純過去形が好まれる(86%)。

“Fui a la iglesia porque yo *hice* la primera comunión en una iglesia.” 「私はある教会で初聖体拝領をしたので、その教会に行きました。」

(2)の観点(動詞の表す行為が‘ahora’ ‘今’を含むか否か)については、「今」を含まない場合の90%で単純過去形が用いられ、「今」を含む場合の92%で現在完了形が用いられている。

“Allí *estuvo* mi marido, que en paz descanse.” 「そこに私の今は亡き夫がいたのです。」

“Últimamente, pues me *ha dado*, (...), por escribir versos.” 「最近私は詩を書くことに夢中になり始めました。」

(3-4)の観点については、*acciones inacabadas o imperfectas* の場合、現在完了形が96%、*acciones*

²³ ここであげられている例から判断するに、ここでの *simultaneidad* には、主動詞の時点と同時に生ずる瞬間的な事象のみならず、それに至る継続・反復的な事象を表す場合も含まれているようである。

acabadas o perfectas の場合、単純過去形が 86% の割合で用いられている。

“*Han ido creciendo, creciendo en calidad.*” 「彼らはその長所をどんどん伸ばしていっています。」

“*Nos metieron en una guagua y en un coche que había allí y nos mandaron a Gando.*” 「私たちはそこにあったバスと車に乗せられ、ガンドへと送られました。」

この点については従来、カナリアス諸島のスペイン語では単純過去形は *acciones puntuales* に、現在完了形は *acciones durativas o reiteradas* に専ら用いられると指摘されてきたが、ここでの調査では両形式とも *acciones puntuales y durativas* のどちらも表せることが確認されている。もっとも、ここでも単純過去形が好まれる傾向にある。

(12-14)の観点については、時の副詞類と共起する 473 例を分析している。発話時まで拡張される期間に生じた行為を表す場合、62% で現在完了形が、発話時を含まない期間に生じた行為を表す場合は 97% で単純過去形が用いられている。

“*Ahora me he dado cuenta de ese tiempo atrasado.*” 「今私はその遅れた時間に気がつきました。」

“*Este invierno lo hemos pasado muy bien.*” 「この冬は私たちはとても楽しく過ごしました。」

“*A mi esposo lo conocí en el año sesenta y uno.*” 「私の夫とは 61 年に知り合いました。」

“*El otro día compró la novia un juego de calderos.*” 「先日、その恋人が鍋のセットを買いました。」

継続や反復を表す時間表現の場合、71% で単純過去形が用いられているが、その大部分は動詞の表す行為は過去において生じ、終了している。現在完了形が用いられる場合、行為は反復していたり、現在まで継続しており、この点で二形式は区別されている。

“*Dado que hasta aquí, nos hemos encontrado muchísimas veces con casos de malos tratos ...*” 「私たちは今までに何度となく虐待のケースに直面してきましたので。」

“*Desde que empezó así el baloncesto siempre me ha gustado.*” 「そのようにバスケットボールが始まって以来、ずっと私は好きなのです。」

“*Y estuve cuatro meses sin trabajar.*” 「それで、私は 4 ヶ月働かずにいました。」

“*Don Domingo estuvo nueve años con nosotros.*” 「ドン・ドミンゴは 9 年間私たちと一緒にいました。」

(15-17)の言語外的要因については次のような観察がなされている。まず、性については、男女とも単純過去形の方を多く用いるが、女性の方が現在完了形を用いる傾向が強い。次に年齢については、第三世代(55 歳以上)がもっとも単純過去形を用いる割合が高く(94%)、第

一世代(20-34 歳)の 80%、第二世代(35-54 歳)の 76%を上回っている。教育レベルについては、水準が低い話者は単純過去形を好む傾向にある。もっとも、この形式は大学教育を受けた話者によっても多く用いられ(78%)、二形式の差が著しく縮まっている中等教育レベルの話者(単純過去形 59%、現在完了形 41%)の結果と対照的である。

以上のような観察をもとに、次のような結論に至っている。

まず、カナリアス諸島の多くの話者は単純過去形を好んで用いる傾向にある。

ただし、現在完了形の価値は半島スペイン語のそれと同じであり、動詞の表す行為が発話時を含む場合、特に発話時を含む時間表現が共起している場合には、現在完了形が好んで用いられる。

従来の説に反する点としては、両形式とも点的な行為、継続的行為のいずれにも言及できることがあげられる。

単純過去形が用いられる割合が最も高いのは、高年齢の話者、教育レベルの低い話者、とりわけ男性である。

このように、いくつかの観点の導入によって、より厳密な調査がなされた結果、Catalán (1964, 1966)以来主張されてきた、「カナリアス諸島で唯一活力のある形式は単純過去形であり、二形式の区別は半島と異なる基盤に立っている」という説が見直され、現在完了形も、ある意味領域、世代、社会集団においては活力を保っていることが明らかになった。しかしながら、単純過去形が半島スペイン語よりも好んで用いられるという観察は依然として有効である点もまた見逃せない。

(3) Piñero Piñero (1998)

Piñero Piñero (1998)は、ラス・パルマス・デ・グラン・カナリアの教養的規範(*norma culta*)における二形式の使用状況を調査している。三つの世代の男女各 21 人、計 42 人をインフォーマントとし、面接(10 時間分)とインフォーマント同士の会話(10 時間分)からなる計 20 時間分の、口語的ではほぼインフォーマルな資料体を用いている²⁴。ここでは、上述の Herrera Santana & Medina López (1991)でもとり入れられていた観点の一部が用いられている。

まず、発話時を含む時間表現(*unidades de tiempo que incluyen el ahora de la enunciación*)との共起に注目がおかれる。こうした表現は、半島の一般的使用では現在完了形と組んで用いられ

²⁴ ここでの調査は、Lope Blanch の提起による *Proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta del español hablado en las principales ciudades del mundo hispánico* の一環としておこなわれており、方法もこのプロジェクトの方針に則っている。

るのが普通であるが²⁵、カナリアス諸島の資料では135の共起例のうち、102例(75.56%)が現在完了形と、33例(24.44%)が単純過去形と出現しているという。後者の数値は、半島スペイン語において単純過去形がこうした *antepresente* の意味で用いられる頻度の少なさを考えれば、有意な数値とみなされている。

とはいえこの結果は、Piñero Piñero にとっていくぶん驚きであるという。というのも、先行研究による指摘や、現地での日常の観察に基づく予想では、半島との乖離はもっと大きいはずであったからである。予想に反するこうした結果を理解するためには、世代による違いに注目する必要があると筆者は述べる。それは、半島と乖離した単純過去形の使用が見られるのは、第三世代(56歳以上)に集中しているからである。この世代では単純過去形と現在完了形の割合は44.74%対55.26%とほぼ均衡しているのに対し、第一世代(25-35歳)では14.90%対85.10%、第二世代(36-55歳)では18%対82%と、現在完了形が明らかな優勢を占めている。つまり、若い世代ほど半島の一般的な使用に近い状況を示している。こうした世代による使用状況の違いは、上述の Herrera Santana & Medina López (1991)による調査でも指摘されていた。

以上のような量的分析に続き、個々の時間的副詞類の意味内容に注目した質的分析がおこなわれる。以下、ここでとりあげられている副詞類と各形式との共起状況を表にしてまとめてみよう。

	単純過去形	現在完了形	合計
“este” + <i>secuencia temporal</i>	13 (46.42%)	15 (53.57%)	28
“hoy”	4 (36.36%)	7 (63.64%)	11
“ahora”	11 (23.41%)	36 (76.59%)	47
“todavía”, “aún”	2 (12.50%)	14 (87.50%)	16
“último” + “año” o “tiempo”, “últimamente”	2 (10.53%)	17 (89.47%)	19
“a” o “hasta” + 現在を含む時間単位	1 (8.33%)	11 (91.67%)	12

ここでは単純過去形と共起しやすい順番に上から並べてある。こうした結果を見ると、時間表現によって共起のしやすさが異なっていることが分かる。「este” + *secuencia temporal*」, 「hoy」, 「ahora」については、単純過去形もある程度現れ、半島の状況との乖離が大きくなっている。一方、「todavía”, “aún」, 「último” + “año” o “tiempo”, “últimamente」, 「a” o “hasta” + 現在を含む時間単位」については、現在完了形が明らかな優位に立っている。

²⁵ Alarcos (1980³).

このように、これらの表現は各形式との親和性により大きく二分されるが、こうした違いが生ずるのは、後者のグループ(「“todavía”, “aún”, 「“último” + “año” o “tiempo”, “últimamente”」, 「“a” o “hasta” + 現在を含む時間単位」)が発話時に至る時間枠を表していることによる。ここでの現在完了形の優勢はアメリカ、半島に関わらず多くのスペイン語圏で見られる状況である。したがって、半島との乖離はむしろ前者のグループ(「“este” + *secuencia temporal*」, 「“hoy”」, 「“ahora”」)について見い出され、これらの表現について、単純過去形との共起例がある程度の頻度で見られる点で、半島スペイン語と様相を異にしていると言える。

こうした結果を受け、次のような結論に至っている。発話時を含む時間表現は、カナリアス諸島のこの都市においても現在完了形と共起しやすいが、半島スペイン語と異なる点として、単純過去形が現れる頻度の高さ(24.44%)が注目に値する。こうした状況は次のようにまとめられる²⁶。

“En consecuencia, Canarias surge, nuevamente, como zona de tránsito entre ambas orillas del español pues, según hemos constatado, aquellos contextos que disponen de una unidad de tiempo que incluye el presente del discurso cuentan con una presencia significativa de la forma simple y, por tanto, con un porcentaje de casos que no se ajustan al uso atribuido comúnmente a la península, (...)”

「したがって、カナリアス諸島はここでも、海を隔てたスペイン語の二つの地域の経由地として現れている。というのも、我々の検証によると、談話の現在を含む時間単位を伴う文脈では単純形が有意義な存在をみせ、それゆえ、一般に半島に帰せられる使用とは一致しない場合が一定の割合を占めているからである。」

Piñero Piñero (1998)は、カナリアス諸島と半島との共通点(直前性を表すのに現在完了形も用いられること)を指摘する一方で、半島との違いが現れる要因(世代差、共起副詞類の種類)をも明確にした点で、前述の Herrera Santana & Medina López (1991)と同様、Catalán (1964, 1966)に始まる従来の説に一石を投じた研究と言えよう。とりわけ、カナリアス諸島の状況を、半島スペイン語の状況とも、大部分のアメリカスペイン語に見られるとされる単純過去形の優勢の状況とも一線を画す、“zona de tránsito entre ambas orillas del español”と位置付けた点は、注目すべきであろう。

²⁶ Piñero Piñero (ibid.: 125).

(4) Serrano (1994)

Serrano (1994)は、ここまでで見てきた研究とは異なる観点から、テネリーフェ島の都市部とマドリードにおける使用状況を比較している。それによると、これら二地域では、現在完了形の文法化(*gramaticalización*)の度合いが異なっているとす。後に詳しく見るように、この形式は起源的には、前時的・未完了的な事象を表し、一方で発話時との距離に関わらず、過去の完了的な事象であればいかなるものも表せた単純過去形の起源形と、この点で区別されていた。後に、現在完了形がその機能を発展させ、単純過去形の機能の一部に侵入し、発話時と関連をもつ完了的な事象を表すこともできるようになったとされる。現代のマドリードにおいては、現在完了形は、完了的(*perfectivo*)な事象に言及することも(e.g. *He comido a las dos y media*. 「私は2時半に食事をした」)、前時的(*anterior*)もしくは未完了的(*imperfectivo*)な事象に言及することも(e.g. *He estado en Suiza*. 「私はスイスに行ったことがある」)でき、その文法化は完全に頂点に達していると言える。一方、カナリアス諸島ではこの形式が完了的な意味で用いられることはまれで、その起源的な意味である前時的・未完了的な意味で用いられることがほとんどであり、この点で文法化は初期の段階にあるとする²⁷。

この見解は、Catalán (1964, 1966)に始まる、カナリアス諸島の二形式の機能分担に関する従来の説(「カナリアス諸島で唯一活力のある形式は単純過去形であり、二形式の区別は半島とは異なる基盤に立っている」とする見解)に回帰するものと言える。前で見たと社会言語学的観点からの調査において、特に若い世代では、発話時と関連する完了的な事象に言及する現在完了形も決してまれではないことが明らかになったことを考えると、こうした一般化には留保が必要と思われるが、上述の文脈で「単純過去形も一定の頻度で現れうる」という点では半島スペイン語と異なっていることはやはり確かなので、この文法化という観点からの観察もある程度までは有効であろう。

続いてこの文法化の観点から他のロマンス諸語における二形式の機能分担の状況が概観された後、カナリアス諸島のスペイン語でこうした変化が生じていない言語的、言語外的要因が考察されている。

その調査によると、単純過去形も現在完了形も *perfectivo* な事象に言及できるものの、後者の割合は 715 例中 114 例(16%)と、低い数値にとどまっている。このことから文法化が遅

²⁷ Serrano (ibid.: 37-38)

“Nuestra hipótesis es que la gramaticalización del pretérito perfecto está completamente culminada en el Español de Madrid (de forma que se utiliza casi categóricamente el pretérito perfecto como *perfectivo* además de *anterior*, y el indefinido como *perfectivo* pero no relevante en el presente), pero es incipiente en el Español de Canarias, donde el perfecto mantiene casi exclusivamente el valor *anterior* y raramente el *perfectivo*.”

れていると考えるわけである。調査では、その文法化の進捗を計るために、インフォーマントに、同日中に起こった出来事、前日に起こった出来事、二、三か月前に起こった出来事を話してもらうという方法をとっている。その結果、いずれにおいても単純過去形が用いられており、perfectivoな意味での現在完了形は見られないという。各時間について、次のような例があげられている²⁸。

a) 同日中 (Durante el día)

Me desperté a las seis de la mañana, luego me afeité y me duché, fui a la oficina, llegué a la oficina, hice en primer lugar unas gestiones telefónicas, (...) 「私は朝6時に起きて、それから髭を剃って、シャワーを浴びて、会社に行って、会社に着いて、まず最初に電話仕事をいくつかして(…)」

b) 前日 (El día de ayer)

Ayer me desperté a las siete, me vestí, fui al trabajo, al cabo de una hora salí al banco y me tomé un cortado, fui a la Agencia de Viajes a recoger unas facturas (...) 「昨日私は7時に起き、服を着て、仕事に行き、一時間後に銀行に出かけ、コーヒーを一杯飲んで、請求書をとりに旅行代理店に行きました(…)」

c) 二、三か月前 (Hace dos o tres meses)

Nos levantamos a las diez de la mañana, nos duchamos, nos arreglamos, cogimos los paquetes con la carne y embutidos para hacer la chuletada en casa de sus padres, (...) 「私たちは朝10時に起きて、シャワーを浴びて、身支度をして、彼の両親の家でスペアリブ・パーティーをするために肉と腸詰めを包みを取りました(…)」

こうした文脈でどの程度まで現在完了形が使えるのかを見るため、単純過去形が用いられている所に現在完了形を入れて、その話者に何らかの変化を感じるか尋ねたところ、言及している時間によって異なる回答が得られたという。まず同日中の出来事に言及する例では、入れ替えによっても本質的な意味は変わらないが、奇妙に感じたり、より正しくないと感じる者や、「正しいがここでは用いない」と答えた者もいたという。一方、前日への言及になると、答えはより断定的になり、入れ替えは「不可能」、「正しくない」、「意味が変わってしまう」などの回答が得られた。二、三か月前への言及になると、入れ替えをすると意味が変

²⁸ Serrano (ibid.: 43)もこれらの文脈を“discurso narrativo”と呼んでいるが、ここでは一日の出来事を次から次へと「語っている」文脈であり、こうした環境では現在完了形が出現しにくくなる可能性を考える必要があるだろう。しかしながら、後にマドリードについて見るように、同様の“discurso narrativo”でも、近接した過去であれば、マドリード出身の話者は現在完了形を多用しているの、カナリアス諸島の話者による単純過去形の使用は地域差という要因に帰してもよいと思われる。

わってしまい、現在完了形の *anterioridad* の機能²⁹を表すようになってしまうという認識が話者によってなされている。こうした結果は、カナリアス諸島のスペイン語の現在完了形の文法化が進んでいないことを示しているとされる(pp. 44-45)。

もともと、半島における変化はカナリアス諸島でも認識されていて、まだ頻度は少なく目立たないものの、前述の 114 例のように、ある場面では完了的な現在完了形の使用も見られるという。筆者によると、こうした使用は、書き言葉など、話者がよりフォーマルな文体を望む時に現れ、次のような要請書や報道文に見られるという(p. 45)。

Te mando este fax para comunicarme que me *he inscrito* (esta mañana) en el Curso de Información Geográfica. 「地理情報学の講座に今朝登録したことを伝えるためにこのファクスをあなたに送ります。」

Les informamos que hoy *se ha puesto* en circulación el nuevo plan de comunicaciones marítimas. 「海上交通の新計画が今日施行されたことをお知らせします。」

Me *ha sido* imposible acudir a su cita (hoy). 「今日あなたとの約束に伺うことができませんでした。」

El día 23 de marzo *se ha aumentado* la velocidad de la línea. 「3月23日にその路線が加速しました。」

一方、話し言葉でこうした現在完了形が現れる場合³⁰、それはマスメディアの影響や半島話者との接触の多さに帰せられると考えられている。実際の話者の意識を調べてみると、この形式は、よりフォーマルな場面に適した形式、“más correcto”, “más elegante”, “más educado” な形式と見なされており、こうしたポジティブな評価が、この形式の使用を促進していると考えられている。特に、社会・文化的レベルの中間層(niveles socioculturales medios)と、二世世代の話者(35-55歳)において多く見られるこの使用は、マスメディアの影響や半島スペイン語との接触とあいまって、今後増加していくことが予想されている(pp.46-47)。

こうした革新的な傾向も一部で見られるものの、カナリアス諸島のスペイン語についての結論としては、現在完了形の文法化はいまだ立証できず、それに伴う(近接過去に言及しての)単純過去形との交替も確認できないとする。近年見られる単純過去形の使用の減少は、マスメディアなどの外的な影響による、外来の語法の模倣であり、カナリアス諸島自体のスペイ

²⁹ この *anterioridad* については次のように定義されている。“relacionar el pasado con el presente y hacer perdurable el primero en el segundo” 「過去を現在と関連付け、前者を後者において持続可能なものとする」(p. 44), “el evento presenta una perspectiva temporal abierta, no conclusa.” 「事象が開かれた、終了していない時間的的局面を呈する」(p. 45).つまり、ここでは継続・反復的な意味になってしまうということであろう。

³⁰ 例としては次のようなものがあげられている(p. 46)。

“*He venido* porque tenía que contarle a mi vecina lo que me pasó esta tarde” 「私の隣人に今日の午後起こったことを話さなければならなかったので私は来ました。」

“*Nos han confundido* con las vecinas del piso de al lado, que como son dos chicas...” 「私たちは隣の部屋の住人と間違われました、女の子二人なものだから…」

ン語における現在完了形は文法化からはまだ程遠い状況にあるという³¹。

(5) カナリアス諸島のスペイン語についてのまとめ

カナリアス諸島については、比較的多くの先行研究を参照できたので、ここで全体的なまとめをしておこう。この地域のスペイン語については、その歴史的な背景により、アメリカスペイン語との類似性が指摘されてきたが、ここでとりあげた先行研究の考察による限りでは、問題はそう単純ではなさそうである。確かに、近接した過去の完了的な事象に言及して単純過去形が好んで用いられる点で、アメリカスペイン語と類似した状況にあり、他方半島スペイン語とは乖離しているものの、ここでの状況は確固たる単純過去形の優勢とは言い難い。話者の年齢、社会・文化的レベル、またその他の要因によって、上と同じ文脈で現在完了形も用いられ、半島スペイン語との共通性も見られるからである。ここまでの概観した研究には、こうした共通性をカナリアス諸島のスペイン語の特徴として重要視する立場 [Almeida (1987-1988), Herrera Santana & Medina López (1991), Piñero Piñero (1998)] と、あくまでこれを外的な影響による模倣とする立場 [Serrano (1994)] があると言える。歴史的な関係の深さに起因するアメリカスペイン語との共通点と、近年の交通、情報手段の発達による半島との関係強化に起因する半島スペイン語との共通点をあわせもっている点で、特異な地域と言えよう。Piñero Piñero (1998)による“zona de tránsito entre ambas orillas del español”という位置付けが、この地域の実情をある程度よく反映しているのかもしれない。

³¹ Serrano (ibid.: 47):

“Por consiguiente podemos concluir, por una parte, que en esta comunidad de habla no se ha verificado la gramaticalización del pretérito perfecto ni la sustitución del indefinido para expresar referencias pasadas cercanas al acto comunicativo, como es usual en otras variedades del español y en otras lenguas romances y, por otra, que el escaso uso que de la misma se viene haciendo últimamente responde a un deseo de imitación de un uso foráneo por influencia externa (condicionada por la mayor comunicación existente actualmente entre Península e Islas) que potencia una actitud positiva. Aunque los datos que aquí hemos presentado no son en absoluto despreciables, el cambio y la gramaticalización están todavía muy lejos de producirse; (...)”

2.2.4.2. マドリード

ここでは、前述の Cartagena (1999: 2950-2951, nota 15)³²において、現在完了形の使用が非常に発達しているとされていたマドリードのスペイン語の状況を見てみよう。

先行研究には、他の地域における使用状況の比較対象として、マドリードのスペイン語に焦点が当てられているものが多い。前節で見た Serrano (1994), Piñero Piñero (1998)はカナリアス諸島のスペイン語と、後にとりあげる Berschin (1975)はコロンビアのスペイン語との比較でマドリードにおける状況を調査している。ここでは、このうち Serrano (1994)による観察をとりあげる。

Serrano (1994: 47-53)は、カナリアス諸島の話者を調査した際³³と同じ観点・方法を用いて、マドリードの都市部出身の話者による資料を分析している。それによると、発話時に近い過去の事象や、同日中の事象に言及する場合、現在完了形の使用が支配的であり、829 例中、単純過去形は 4%(33 例)しか用いられていないという。この点で、現在完了形は完了的な意味を確固として保っており、文法化されていると言える。これはカナリアス諸島の状況と完全に異なっているとされる。また、カナリアス諸島での調査と同様、発話時から見て「同日中」、「前日」、「二、三か月前」に起こった出来事について、インフォーマントに話してもらうという調査をおこなっている。各時間について次のような例が観察されたという。

a) 同日中 (Durante el día)

Hoy *he venido* a dar un beso a mi abuelo, que hoy es su cumpleaños, y *he venido* a felicitarle a la salida del pediatra. *Le hemos cantado* el “el cumpleaños feliz”, *ha abierto* los ojos y *se ha emocionado*. *Ha sido* muy bonito...(…) ... Bueno, en fin, lo *he pasado* muy bien y espero que se repita. 「今日、私は祖父にキスを贈るために来ました。今日は彼の誕生日ですから、小児科医の帰りに、彼にお祝いを言いに来ました。私たちが『お誕生日おめでとう』を歌ってあげると目を開けて感激していました。とてもすてきでした。(…) そうですね、つまりとても楽しく過ごしました。またできればいいと思います。」

³² Cartagena (ibid.: loc. cit.)は、現在完了形の意味的発展として、近接過去を表せるようになる段階の次の段階として、フランス語のようにこの形式が遠い過去をも表せるようになる状況をあげ、マドリードのスペイン語はこうした傾向にあると述べている。同箇所注 15 にあげられている例は次のようなものである。

«*Me casé* en la Iglesia del Espíritu Santo, el día trece de julio (...) no me *emocioné* nada, me *di cuenta* de toda la ceremonia (...) por la mañana me *fui* a confesar (...) Me han regalado una lámpara preciosa... *he comprado* también con el dinero que me *han dado*, un grabado ideal, precioso...» 「私は7月13日にエスピリトゥ・サント教会で結婚しました。(…) 私は全然感動しませんでした。儀式の全てがよく分かりました。(…) 午前中に告解に行きました。(…) すてきなランプをもらいました。(…) いただいたお金で、すばらしくきれいな版画を買いました。(…)」

³³ 2.2.4.1.(4)参照。

b) 前日 (El día de ayer)

Ayer hemos celebrado una reunión con todos los alumnos del Colegio. Lo más difícil *ha sido* poder reunir a tanta gente en tan poco tiempo. *Ha sido* una experiencia muy bonita volver a ver a ese ramillete de amigos de antes (...) *Hemos comido* de lo lindo, *hemos bebido*, *hemos cantado* y *hemos recordado* los viejos tiempos. 「昨日、中学校の同級生みんなと集まりました。一番難しかったのは、あんな短い時間であんなたくさんの人を集めるということでした。昔の友達のあの面々に再会するなんて、とてもすてきな経験でした。(…) 私たちは楽しく食事して、飲んで、歌って、昔を思い出しました。」

c) 二、三か月前 (Hace dos o tres meses)

Hace cosa de dos meses, J. y yo nos *encontramos* en una discoteca y *fue* maravilloso; *no me importó* hablar con él aunque sólo fuera por esa noche. Me *invitó* a una copa, *estuvimos* charlando todo el tiempo de temas estrictamente profesionales, (...) Me *llevó* a mi casa, *me dejó* en el portal y me *dijo* que me llamaría algún día, pero después, *pasó* algo así como mes y medio, y no lo *vi* más. 「2ヶ月くらい前のことです。」と私はあるディスコで出会ったんですが、すばらしかったです。たとえその晩限りだったとしても、彼と話すのは嫌ではありませんでした。彼は私に一杯おごってくれて、私たちはずっと純粋に仕事のことについて話していました。(…) 彼は私を家まで送ってくれて、私を玄関に残すと、いつか電話すると言いました。でも、その後1ヶ月半くらい経ちましたが、もう彼に会うことはありませんでした。」

これらの例からも明らかのように、現在完了形は同日中の出来事に言及する際にはほぼ支配的に、前日の出来事についても非常に頻繁に用いられている。一方、より遠い過去の出来事については単純過去形の使用が多くなるという。

こうした結果を受けて、次のような考察がされている³⁴。

“En contextos *hoy* y *ayer* las diferencias entre ambas formas se minimizan; el pretérito perfecto se muestra gramaticalizado para asumir funciones perfectivas desplazando con ello al indefinido. El sentido *perfectivo* del pretérito perfecto está, pues, completamente gramaticalizado para describir secuencias inmediatamente anteriores al momento de habla (generalmente dentro del mismo día), y está empezando a extenderse a los contextos más alejados del mismo, tales como los eventos sucedidos *ayer*.” 『今日』と『昨日』の文脈では、両形式間の差異が小さくなる。現在完了形は、完了的の機能を引き受けるために文法化して現れ、それによって単純過去形にとって代わる。現在完了形の『完了的』意味は、発話時の直前の(普通

³⁴ Serrano (ibid.: 50).

は同日の一連の出来事を描写するために、完全に文法化している。そして、『昨日』起こった事象のように、発話時からより離れた文脈にも拡張し始めている。」

こうした状況は、今後現在完了形が単純過去形の領域をさらに侵食して、それにとって代わる可能性をも含意している。この可能性を探るために Serrano は、発話時が含まれる日より前に起こった出来事を表すために用いられている両形式の頻度を分析している。「前日」の文脈(計 174 例)における現在完了形と単純過去形の比率は、122 例(70%)対 52 例(30%)と現在完了形が優位に立っている。一方「二、三か月前」の文脈では、二形式の比率は著しく変わってくる。235 例中現在完了形は 42 例(18%)のみで、193 例(82%)を占める単純過去形が優位に立っている。Serrano によると、こうした結果は、現在完了形が発話時に近い文脈からさらに遠い過去に投影されていく可能性を示す、説得力ある結果とされている³⁵。

言語外的観点からの観察もなされている。こうした現在完了形の優勢は若い世代、特に第二世代(35-55 歳)に見られ、第一世代(20-34 歳)がそれに続く。一方、単純過去形の使用はとりわけ第三世代(55 歳以上)に見られる。こうした状況からも、文法化された現在完了形の使用は今後も伸び続けることが予想されている³⁶。

話者の社会・文化的レベル(niveles socioculturales)、性別という要因はここではあまり関与しないようである。ただし、カナリアス諸島で見られた状況と同様に、ここでも現在完了形の使用は、社会・文化的レベルの中間層に多く見られるとされる³⁷。

以上の観察から、マドリードのスペイン語における現在完了形は、直前や同日中の事象のみならず前日の事象にも言及できるようになっている点で文法化がかなり進んでいると言える。また Serrano は、カナリアス諸島の話者に対しておこなったと同様、ここでも現在完了形を用いることへの話者の評価を調べているが、この形式の使用に対するネガティブな評価は見られず、こうした文脈ではこの形式が普通であり、フォーマルな場面でも使えるという認識がなされている³⁸。

以上の観察から、半島スペイン語の中でも特にマドリードのスペイン語は、アメリカスペイン語に見られるとされる単純過去形優位の状況の対極に位置し、現在完了形の使用において非常に発達した段階にあることが分かる。

³⁵ Serrano (ibid.: 51):

“Los resultados son bastante contundentes e indican la proyección del pretérito perfecto más allá de los contextos cercanos al momento comunicativo, así como el creciente aumento de este uso.”

³⁶ Serrano (ibid.: 51).

³⁷ Serrano (ibid.: 51).

³⁸ Serrano (ibid.: 52).

2.2.4.3. プエルト・リコ

プエルト・リコについては、Álvarez Nazario (1991)により、歴史的な観点からの研究がなされている。16世紀から19世紀におけるカナリアス諸島からの移民による言語的寄与を扱う中で³⁹、まずカナリアス諸島の言語状況に焦点が当てられる。そこでは、全ての文化レベルで一般化していた一連の用法があり、それらの特徴は言語の歴史を通じて現代まで存続しているという。その一つとして、カスティーリャ語の規範では現在完了形の使用が要求されるところで、単純過去形を好む傾向があげられている。ただし、現在完了形が完全に廃れているわけではなく、前で見たと Catalán も指摘するように、活力を保っているものの、前古典期のスペイン語(*español preclásico*)に端を発する基準によって使い分けがなされているという。つまり現在完了形は、現在まで延びる継続的・反復的行為、もしくは発話時において存続している状態を生み出した行為を表す。これと同じ区別が、プエルト・リコにおいても見られる。そこでは、イスパノアメリカのほぼ全域で見られるように、現在完了形の領域が後退した結果、単純過去形が、過去を表す両表現の使用領域をほぼ完全に覆っているとされる⁴⁰。

現代のプエルト・リコでは、都市部でも地方でも、単純過去形への顕著な偏向が見られ、カスティーリャ語の規範で現在完了形が要求される場合にも、次の例のように単純過去形が用いられるという⁴¹。

Hoy hablé con ella. 「今日私は彼女と話した。」

No hace mucho que vino por aquí. 「彼がここに立ち寄ってからそれほど時間は経っていない。」

Llegué ahora mismo. 「私はたった今到着した。」

Lo vi ayer. 「昨日私は彼に会った。」

他方、現在完了形についてもカナリアス諸島と同じ使用状況が見られ、前古典期のスペイン語のように、発話時まで続く継続的・反復的行為や、発話時まで存続する状態を生み出した行為を表したり、強調的価値をとめないつつ現在の結果を表すとされる。

³⁹ Álvarez Nazario (ibid.: 487).

⁴⁰ Álvarez Nazario (ibid.: 487):

“El mismo sistema de oposiciones que deja señalado Catalán para el Archipiélago entre una y otra formas citadas del pretérito gobierna también este aspecto del uso lingüístico en Puerto Rico, donde al igual que sucede en la casi generalidad de Hispanoamérica el pretérito simple absorbe casi totalmente el empleo de ambas expresiones del pasado verbal en consecuencia del rápido declive del perfecto compuesto.”

⁴¹ Álvarez Nazario (ibid.: 704).

Nunca he ido a verlo. 「私は一度も彼に会いに行ったことはない。」

Siempre he usado este perfume. 「私はいつもこの香水を使ってきた。」

Todavía no ha llegado. 「彼はまだ到着していない。」

Te he dicho que no! 「そうではないと言っているんだ!」

以上から、この地域も一般的なアメリカスペイン語型の使い分けをするグループに含まれると言える。

2.2.4.4. 中央アメリカ

Quesada Pacheco (1996: 113-114)によると、中央アメリカ(América Central)を一つの明確な方言地域(área dialectal)と考えることを可能にする言語外的、言語的要因が存在する。言語外的な要因としては、共通した植民地時代の歴史があげられる。コスタ・リカ、ニカラグア、ホンジュラス、エル・サルバドル、グアテマラはいずれも、グアテマラ聴訴院(Audiencia de Guatemala)の管轄下にあり、1821年のスペインからの独立後も、この結びつきが数十年間持続したからである。言語的要因としては、ある種の音声的、形態統語的、語彙的特徴が統一的な様相を呈していることによる。

Quesada Pacheco (ibid.: 110)は、この地域のスペイン語における動詞の特徴を扱う中で、単純過去形と現在完了形の使い分けにも触れている。それによると、単純過去形は過去のいかなる種類の行為も表すことができるとして、“ya vine” 「私はもう来ました」、「se fue」 「彼は行ってしまった」、「hoy comí tortilla」 「今日私はトルティーリヤを食べた」といった例をあげている。

一方、現在完了形には次の二つの用法を認めている。

a) 現在まで延びる過去の行為を表す

He estado enfermo desde el lunes. 「月曜日以来私は具合が悪い。」

María no ha comido mucho en estos días. 「マリアはここ数日あまり食べない。」

Juan se ha pasado el día sin hacer nada. 「フアンは何もせず一日を過ごした。」

b) 過去の行為を強調したり、話題化(topicalizar)する

Venía distraído por el camino y me he tropezado con un caballo. 「私はぼんやり道を歩いていて馬に出くわした。」

こうした記述から、この地域についても、大部分のアメリカスペイン語と同型の使い分けがおこなわれていると考えてよいであろう。

2.2.4.5. ベネズエラ

Sedano & Bentivoglio (1996: 125)によると、この地域のスペイン語においては、二形式は交替することもあるが、普通は相補分布的に用いられているという。単純過去形は終結した行為に言及して用いられ、その際、その行為が発話時の直前に起こったか(ya terminé la tarea 「私はもう宿題を終えた」)、ずっと前に起こったか(en 1970 me compré una casa 「1970年に私は家を買った」)は重要でないとされる。一方、現在完了形は、完全に終了していない行為を表したり(siempre me ha gustado viajar 「私は旅行するのがいつでも好きだ」)、現在における関与性(relevancia presente)をもつ行為を表す(Juan ha traído esta carta 「フアンがこの手紙を持って来た」)。

この記述から、この地域も一般的なアメリカスペイン語型に属すと考えられる。

2.2.4.6. コロンビア

この地域については、二形式の使い分けに関する個別研究 Berschin (1975)を参照してみる。そこでは、マドリードとボゴタのスペイン語について、過去性[+pasado]、発話時との関連性[+actual]、発話時との近接性[+próximo]、発話時までの継続性[+hasta ahora]といった特徴がどちらの形式で実現されているかに関心が注がれる。両地域の状況を比較する目的から、各地域の学生を対象にした穴埋め式テストの結果を観察している。

まず、「過去性」の実現形式を見るために、hoy と ayer を含む、次のようなテストの結果が考察される(p. 546-547)。

Test 1

Grupo 1

A: Oye, ¿ _____ hoy al profesor López?

B: Sí, pero no estaba en casa.

A: 「ねえ、今日[昨日]ロベス先生に _____ ?」 B: 「うん、でもお留守だった。」

Grupo 2

A: Oye, ¿ _____ ayer al profesor López?

B: Sí, pero no estaba en casa.

Test 2

Grupo 1

A: ¿Te escribe Juan?

B: Sí, _____ hoy una carta suya.

A: 「フアンは君に手紙を書いてくる？」 B: 「うん、今日[昨日]も彼の手紙を _____ 」

Grupo 2

A: ¿Te escribe Juan?

B: Sí, _____ ayer una carta suya

Test 1, Test 2 のどちらにおいても、ayer を含み過去性が強くなる Grupo 2 のテストでは、単純過去形が優位に立っている⁴²。一方、hoy を含む文脈 Grupo 1 では、マドリードでは両形式とも現れる⁴³のに対し、コロンビアでは単純過去形が支配的である。

次に、「発話時との近接性」の実現に注目し、次のようなテストがおこなわれている(p. 549)。

Test 3

A: ¿Don Pedro no está? 「ドン・ペドロはいらっしゃいませんか?」

B: No, _____ hace poco. 「いません、ちょっと前に _____ 」

Test 4

A: ¿Don Pedro no está? 「ドン・ペドロはいらっしゃいませんか?」

B: No, señor. Don Pedro _____ hace un mes para Francia. 「いらっしゃいません。ドン・ペドロは一ヶ月前フランスへ向けて _____ 」

コロンビアの場合、発話時からの時間的距離に関わらず、100%単純過去形が用いられている。この結果と前述のテストの結果から、この地域では、現在完了形は過去性をもつ文脈ではいかなる場合にも出現できないとされる。

一方、マドリードでは、近接性が二形式の選択にある程度関わってくる。というのも、Test 3 では単純過去形 43.2%、現在完了形 54.7%と、後者が上回っているのに対し、Test 4 では前者 83.1%、後者 16.9%と、前者の明らかな優位が見られるようになるからである。ただし、各テストとも、優位でない方の形式もある程度の割合で現れているので、この特徴と形式の選択との間に完全な相関性があるとは言えない。

⁴² 前述の Serrano (1994)によるマドリードのスペイン語の調査では、ayer の文脈でも現在完了形が大きな割合を占めていたので、ここでの結果と大きく異なっている。

⁴³ マドリードについて、Test 1 の Grupo 1 では、単純過去形 44.4%、現在完了形 55.6%と、単純過去形がかなりの割合で現れているのに対し、Test 2 の Grupo 1 では、各形式 13.3%対 80.0%と、現在完了形の明らかな優勢が見られる。こうした違いは、テキストの違いに帰せられると Berschin は考えている(p. 547)。

次に「発話時までの継続性」の実現形式が注目される。ここでは次のようなテストがおこなわれている(p. 550)。

Test 5

A: ¿Cuántos habitantes tiene Madrid? 「マドリードの人口はどれくらいですか？」

B: Tres millones, quizá más. _____ muchísimo en los últimos años. 「3百万、おそらくそれ以上でしょう。近年著しく _____ 」

Test 6

A: ¿Don Pedro no está? 「ドン・ペドロはいらっしゃいませんか？」

B: No, hasta ahora no _____. 「いらっしゃいません。今のところまだ _____ 」

ここでは、マドリード、ボゴタともに、現在完了形が圧倒的割合を占めている。また、この「発話時までの継続性」は、コロンビアでは現在完了形の唯一の用法であるとされる。

最後に「発話時との関連性」の実現を観察するために次のようなテストがおこなわれる(p. 553)。

Test 7

Grupo 1

A: ¿Esos zapatos son nuevos?

B: Sí.

A: ¿Cuánto te _____ ?

B: 550 pesetas.

A: 「その靴は新しいですか？」

B: 「ええ。」

A: 「いくら _____ ?」

B: 「550 ペセタです。」

Grupo 2

A: ¿Esos zapatos son nuevos?

B: No. Los tengo ya dos años.

A: ¿Cuánto te _____ ?

B: 550 pesetas

A: 「その靴は新しいですか？」

B: 「いいえ。もう2年履いています。」

A: 「いくら _____ ?」

B: 「550 ペセタです。」

このテストでは、話題にしている「靴」の新しさが、それを買うという行為と発話時との関連性の有無の判断材料となっている。ボゴタの話者は Grupo 1, 2 とともに単純過去形をほぼ100%用いている。それに対し、マドリードでは、Grupo 1 で単純過去形 44.1%、現在完了形 54.8%、Grupo 2 で前者 80.9%、後者 19.1%と、その靴を買ったのが最近か昔かによって、形式の現れ方に違いが出ている。つまり、マドリードのスペイン語ではこの「発話時との関連性」という観点が二形式の選択に関与してくると言える。この関連性は、時間な性質の場合

もありうるし、原因、空間、状況的なものでもありうるという(p. 554)。こうした関連性の判断は話者の主観に任されているが、話者はまったく恣意的にこの主観を行使するわけではなく、文脈などの客観的な要素に基づいて形式を選択する⁴⁴。しかしながら、客観的な分析ではとらえきれない主観的要素が介入してくる場合もあり、このことが半島スペイン語の現在完了形の記述を難しくしている。

以上の観察から、ボゴタのスペイン語も、これまで見てきたアメリカスペイン語の一般的な型にあてはまり、そこでは単純過去形は過去のいかなる行為も表せ、現在完了形は発話時まで継続する行為を表すと言えそうである。また、これまでの論考でも指摘されてきた半島スペイン語の特徴(現在完了形が継続的事象のみならず、近接した過去の行為や、発話時と関連をもつ過去の行為も表せること)があらためて確認できる。

2.2.4.7. ペルー、ボリビア

これらの地域については、これまで見てきたアメリカスペイン語の一般的な傾向からは逸脱する状況にあるようである。すなわち、過去の事象に言及するために現在完了形が用いられるという。ペルーについては、Caravedo (1996: 165)に次のような記述がある。

“Para las formas pasadas se usa con mucha frecuencia el perfecto compuesto en vez del simple. (...) En la zona costera del norte, la tendencia hacia el perfecto compuesto es todavía más marcada en contextos en que el español peninsular requeriría la forma simple. Este uso es también frecuente en el español andino y el amazónico.” 「過去形としては現在完了形が単純過去形の代わりに多く用いられる。(…) 北部の沿岸地帯では、現在完了形への偏向が、半島スペイン語であれば単純過去形が要求されるであろう文脈においてさらに顕著である。こうした使用はアンデス地方やアマゾン地方のスペイン語でも頻繁に見られる。」

この記述から、こうした傾向がアンデス地帯、アマゾン地帯のスペイン語に広く見られるものであることが分かる。実際、ボリビアについても同様の指摘が Coello Vila (1996: 178)によってなされている。

⁴⁴ Berschin (ibid.: 556)はこれを *subjetividad dirigida* と呼んでいる。実際、半島スペイン語における二形式の区別に際しての主観的要素の介入は、ここでのマドリードの調査結果にも現れていると思われる。つまり、コロンビアのように一方の形式の圧倒的で明瞭な優勢が欠如しており、優勢でない方の形式もある程度の頻度で用いられている点に見てとれる。

“El aspecto perfectivo es habitualmente expresado mediante el pretérito perfecto en lugar del pretérito indefinido.” 「完了的アスペクトは普通、単純過去形の代わりに現在完了形によって表される。」

以上の指摘からも、単純過去形優勢の傾向をイスマノアメリカの全地域に見られるものとして一般化することはできない。こうした例外的な地域が存在することに留意する必要があるろう。

2.2.4.8. アルゼンチン

アルゼンチンについては、二形式の区別は地域によって異なる状況を見せているようである。Donni de Mirande (1996: 217)は、次のように述べている。

“En el uso de los pretéritos perfectos simple y compuesto de indicativo hay tendencias en distintas zonas a preferir uno u otro de ellos, apareciendo olvidadas o poco claras las diferencias funcionales y semántico-pragmáticas entre las dos formas. En la zona litoral-pampeana se emplea sobre todo el perfecto simple, tanto que en el noroeste y en la región central se prefiere la forma compuesta.” 「直説法単純過去形と現在完了形の使用においては、地域によってどちらの形式が好まれるかの傾向が見られる。ここでは、二形式間の機能的および意味・語用論的差異は忘れられているか、もしくはあまり明瞭でないように思われる。沿岸・パンパ地帯ではとりわけ単純過去形が用いられる一方、北西部と中央地方では現在完了形が好まれる。」

Donni de Mirande (1992: 666-668)には、地域ごとのより詳しい記述が見られるので、ここで要約してみよう。

アルゼンチンでは、どちらの形式が好まれるかには地域によって違いがあるが、一般的に言って、二形式間のアスペクト的、時制的違いは考慮されないか、あまり明瞭でない場合が多いようである。

沿岸・パンパ地方(*región litoral-pampeana*)においては、単純過去形の使用が好まれ、この点でイスマノアメリカの多くの地域、カナリアス諸島、スペインの一部と一致している。上記の地域を含む、ロサリオ(Rosario)とサンタ・フェ州の南部(*sur de la provincia de Santa Fe*)においては、二形式間の意味的相違は中和し(*se neutraliza*)、単純過去形の方が多く用いられる。この形式は一般に実現された過去を表すという。こうした状況は全ての社会・文化的レベルを通じて、特にインフォーマルな文脈で見られる。一方、フォーマルな文体(*estilo formal*)、教養のあるレベル(*nivel culto*)では、現在完了形の頻度がいくぶん高くなるという。この形式

は現在との関連(*conexión con el presente*)、結果的現在(*presente resultativo*)を表す(E.g. *He venido para estar presente en esta celebración*. 「私はこの開催に出席するために来ました」)。

もつとも、北西部全域、特にトゥクマン(*Tucumán*)以北、ボリビアの国境までは、現在完了形の使用が好まれ、この傾向はボリビア、ペルー、その他の限られた地域まで続いているという。コルドバ州北西部においても現在完了形の優勢が見られる。

コルドバ州の中心地域(コルドバ中部と南部、サン・ルイス州)では、二形式の交替が見られるが、単純過去形への偏向が大きいとされる。

このうち、ブエノス・アイレス、サンタ・フェ、ロサリオについては、個別研究に基づき詳しく見てみることにする。

(1) ブエノス・アイレス

この地域については、Kubarth (1992)が社会言語学的調査をおこなっている。そこでは、107人の現地出身のインフォーマントを、三つの社会文化的レベル(*clase baja*, *clase media*, *clase alta*)⁴⁵と、三世代(13-30, 31-49, 49-75歳)に分け、各グループにおける二形式の使用状況が観察されている。

それに先立ち、二形式の選択に関与する二つの基準が設定される。一つは、*distancia temporal o afectiva* と呼ばれ、発話時点と事象時点との時間的・心理的距離に関わる基準、もう一つは *realización temporal* と呼ばれ、事象が発話時まで継続しているか、それよりも前に終わっているかに関わる基準である。これらの基準のいずれが関与しているかの判断には、時間的な副詞類や文脈などの言語的表示、状況や話者の特徴などの言語外的要因が手がかりとされる。

まず、スペインやメキシコの状況と比較して、ブエノス・アイレスでは現在完了形の使用頻度が低いことが示される。こうした状況は、上記の二つの基準のどちらかが、ブエノス・アイレスのスペイン語では効力をもたないためであるという仮説が立てられる。

一つ目の基準 *distancia temporal o afectiva* に関しては、次のような状況が見られる。すなわち、大部分のアメリカスペイン語と同様、近接した時間を表す状況補語と現在完了形が共起することは非常に少ないという(p. 560)。つまり、ブエノス・アイレスのスペイン語では、*distancia temporal o afectiva* の基準が二形式の選択に関与しないために、次の例のように専ら単純過去形が用いられている。

⁴⁵ これらのレベルは3つの基準(*formación escolar / universitaria* 学歴、*domicilio* 住居、*tipo de profesión* 職種)によって定められている。

Recién me recibí de profesor. 「私はつい最近教員免許をとった。」

Hoy vine muy tarde. 「今日私はとても遅くに来た。」

Este año se empezó a pasar un programa. O sea, ahora hay un programa de televisión. 「今年は番組が放映され始めた。つまり、今ではテレビ番組がある。」

しかしながらもう一つの基準 *realización temporal* は関与的である。というのも、発話時まで継続する事象を表す場合には、現在完了形がかなりの割合(57.37%)で用いられ、発話時よりも前に終了した事象を表す場合の2.89%と顕著な差を見せているからである。

ここで疑問が呈される。発話時よりも前に終了した事象を表す文脈では単純過去形の明らかな優勢(97.11%)が見られるのに対し、発話時まで継続する事象を表す文脈では、なぜ現在完了形の圧倒的優勢が見られないのか。この疑問を解明するには、社会的階層、年齢による分析が必要である。

発話時までの継続を表す文脈での、これらの言語外的要因との関わりを見てみると、現在完了形を用いる頻度は低い階層の若い世代で低く(平均 13.33%)、逆に高い階層の年配の話者では高くなっている(同 92.33%)。この文脈での各形式の例として、次のようなものがあげられている(p. 563)。

De eso nunca me he dado cuenta. 「そのことに私は一度も気付いたことはありません。」

Lo he notado con frecuencia. 「そのことに私はしばしば気付きました。」

No he notado. 「私は気付きませんでした。」

Sí: nunca se esmeraron en hablar [los italianos]. 「はい、彼ら(イタリア人)は決して丁寧に話したことはありません。」

No me di cuenta yo. 「私は気付きませんでした。」

Sí lo noté. 「はい、私はそれに気付きました。」

若い世代を中心に見られる現在完了形の使用の減少は、この地域に特徴的な現象と見なされている。それは、現地出身のある若者が「メキシコ人は現在完了形をよく用いる」という印象を述べていることにも反映している。一方、高い階層に属す年配の話者の間には、この形式を *marca de prestigio* とみなす意見もあったという。

以上の観察を受け、次のような結論に至っている(p. 565)。

1) 発話時よりも前に終了した事象は、その時間的、心理的距離に関わらず単純過去形が表す。この点では一般的なアメリカスペイン語の規範に従っている。

2) 現在完了形の使用は、発話時まで継続している事象や、時には発話時と時間的關係をもたない事象⁴⁶についても見られる。ここでどちらの形式を用いるかは、文法規則による以外に、個人の好みによる場合も多い。

3) 現在完了形の使用頻度は、世代によって異なり、年配の話者ほど高く、若者の間では著しく低下する⁴⁷。

こうした言語外的観点もとり入れた調査によって、従来画一的にとらえられてきたアメリカスペイン語型の二形式の区別には、様々な要因に起因する変種が存在する可能性が示されたと言える。ブエノス・アイレスのスペイン語では、特に若い世代の話者の間で現在完了形が用いられることが非常に少なく、他の地域で同形式が保持している「発話時までの継続」の用法でさえ、単純過去形が表すようになってきている点で、特異な事例と言えるであろう。

(2) サンタ・フェ

この地域については、Donni de Mirande (1991)が歴史的観点から個別にとりあげている。その創成期(16~17世紀)から見られた音声的・形態統語的特徴の大部分は、様々な分布を見せつつ存続しており、この地方の言語的特徴を形成している。また、準規範的な俗語や地方の言語、場合によっては教養語に残っている特徴や、まれではあるが消滅してしまった特徴もあるという(p. 131)。

前述の通り、この地域の現代語でも、他の多くのイスマノアメリカの地域、アンダルシア、カナリアス諸島、半島の一部地域と同様、単純過去形が好んで用いられ、現在完了形の使用

⁴⁶ こうした用法は、ここまで見てきたアメリカスペイン語の現在完了形の一般的傾向には逆行するものと言える。Kubarth (ibid.: 560)によると、こうした現在完了形は単純過去形の文脈で散発的に現れるのが普通とされる。また、多用されている場合でも二形式は恣意的に分布しているという。

“En algunos casos aparecen formas compuestas para acciones terminadas mucho antes del enunciado verbal. Por lo general, se trata de formas aisladas en contextos de pretérito simple; cuando se presentan con mayor profusión, su distribución parece deberse al azar (...)”

例としては、上流階層に属す50歳女性による次のような使用があげられている。特に最後の部分のhiceとhemos hechoは二形式が同じ事象に言及しており、現在完了形がcercaña afectivaを表しているという説明は成り立たない。この場合の二形式の意味的相違はとらえ難く、自由変異的な使用と言える。

“He seguido estudios hasta maestra normal, pero después me he dedicado a mi marido, mi casa, y a hacer decoración. He hecho costura y he sido mannequin ... Todo eso hice ... Hice mis estudios en colegios del estado ... Bien, entonces hemos hecho nuestros estudios.”「普通の教師になるまで勉強を続けましたが、その後は夫や家の世話や装飾の仕事に専念しました。裁縫をしてモデルにもなりました…そんなことを全部しました。国立の学校で勉強しました。そう、その頃私たちは学業を修めたんです。」

⁴⁷ この結果は、年配の話者ほど単純過去形の使用が多くなる前述のカナリアス諸島のスペイン語とは逆の状況と言え、興味深い。

は少ないとされる。上記の論文が書かれた頃におこなわれた、動詞の使用に関する調査によると、サンタ・フェ南部の口語では、全ての社会教育レベルで、単純過去形(99%)が現在完了形(1%)に対して優位を占めているという。時制的、アスペクト的表示について、二形式は機能的に等価であり、両形式とも、実現された過去一般や、話者に対する発話内容の近接を表す。さらには、現在との関連(*conexión con el presente, presente reultativo*)をも表すとされる(p. 145)。

(3) ロサリオ

この地域についても Donni de Mirande (1968)が個別にとりあげている。ここまで見てきた地域の大部分と同様の使用状況が見られるようである。Donni de Mirande (ibid.: 157)は次のように記述している。

“En Rosario se usan tanto las formas del pretérito (simple) cuanto las del perfecto (compuesto), pero existe inclinación por las del pretérito simple en cualquier tipo de contexto: “vimos una película”, “ayer llegó de visita”, “le dimos una lección”.” 「ロサリオでは単純過去形も現在完了形も用いられるが、いくつかの種類の文脈においても単純過去形への偏向が存在する。『私たちは映画を見た』『昨日彼が寝かされて来た』『私たちは彼を戒めた』

(4) その他の地域

サルタ(Salta)のスペイン語の状況は、Laconi & Soto de Matulovich (1992)が記述している。それによると、大学教育を受けたレベルの話者を対象とした録音資料、穴埋め式テストに基づく調査では、単純過去形が優位に立っているという(65.18%)。しかしながら、この形式を最もよく用いるのは第三世代であり、第二世代では現在完了形の方が多く用いられるという。二形式間には時制的相違はなく、自由変異的に交替するとされる。この数値は、トゥクマン(Tucumán)における現在完了形の多さ(71.33%)や、南部沿岸地方の単純過去形の多さ(90%以上)のどちらとも様相を異にしている。

フバイ(Jujuy)の状況は、Postigo de de Bedia & Díaz de Martínez (1997)が記述している。そのアンケート調査によると、ここでも単純過去形の優勢(80%)が見られ、二形式はやはり自由変異的に用いられているとされる。以前は、現在完了形の使用がこの地方のスペイン語の大きな特徴であったが、今日見られるこの形式の後退は、社会的には上の階層、年代的には中

間層(36～55歳)の話者(nivel sociocultural alto del grupo generacional intermedio)における革新が決定的な役割を果たしているという。一方、社会・文化的レベルの中間層と第三世代(56歳以上)は、現在完了形の使用を保持している。こうした革新的変化の要因としては、表現の単純化の傾向や、文化的により威信が高いと見なされている他の地域の言語的ステレオタイプの普及が考えられ、ここでは、マスメディア、とりわけテレビによってブエノス・アイレスから波及する語法の影響があげられている。

(5) アルゼンチンのスペイン語についてのまとめ

二形式の区別に関して、地域的に多様な状況を見せるアルゼンチンのスペイン語だが、全体的な傾向としては、単純過去形の優位に傾きつつある地域が大部分のようである。Carricaburo (2000: 29)も、アルゼンチンにおけるこの二形式の使用状況を概観した後、次のようにまとめている。

“Entendemos que se puede hablar de una tendencia general en toda la Argentina a extender el uso del pretérito perfecto simple, ya que se ha producido una neutralización en el empleo de ambos perfectos y, en general, es la tercera edad la que más conserva el uso del pretérito compuesto en tanto que los más jóvenes optan por el simple.” 「アルゼンチン全域に単純過去形の使用が拡張する一般傾向を認めてよいと考えられる。というのも、両形式の使用において中和が生じており、一般的には、現在完了形の使用を最も保持しているのは第三世代であり、一方で若者たちは単純過去形を好んでいるからである。」

例外的な地域(北西部)が存在することにも留意した上で、アルゼンチンのスペイン語も全体としては、他のアメリカスペイン語に見られるような単純過去形優勢傾向のもとにあると考えてよいと思われる。

2.2.4.9. 地域別論考のまとめ

以上、スペイン語圏のいくつかの地域について、先行研究に基づき二形式の使用状況を概観してみた。このテーマに関する個別研究が存在する地域もあれば、わずかな記述にとどまる地域もあり、また、アプローチの方法、調査方法も様々で、スペイン語圏の全ての地域を同じ視点から網羅的に見ることはできなかったが、これらの観察から大まかな傾向をとらえ

ることは可能であろう。

ここまでで見てきた個々の地域を統括する傾向をとらえてみよう。言語的、社会的、地理的要因などによって、例外的な事例も見られることに留意した上であえて述べると、カナリアス諸島、アメリカスペイン語の大部分の地域では、単純過去形が発話時と関連をもつ過去の事象を表せる点で、この形式の意味領域が広く、その分優勢を示している場合が多いと言えそうである。同じ文脈で現在完了形が用いられることの多い半島スペイン語との違いはやはり明瞭である。こうした意味では、2.2.1.~2.2.3.でとりあげた大局的な観点からの研究に見られた、「半島スペイン語型」と「アメリカスペイン語型」という二分法は、実際の使用状況にある程度まで反映させている点で有効と考えられ、本論文でも以降こうした二分法を(留保付きながら)用いていくことにする。

2.3. 個別検証—メキシコスペイン語の単純過去形と現在完了形

前節2.2.では、半島スペイン語とアメリカスペイン語という大局的な観点から、続いて個々の地域について、二形式の機能分担のバリエーションを概観した。この節では、単純過去形優勢型の代表としてとりあげられることも多いメキシコスペイン語に焦点をしばり、各形式の実際の頻度、実例を詳しく分析し、半島スペイン語との比較を試みる。

まずは、2.2.2.で見た *Cartagena* の記述でもとりあげられていた *Lope Blanch* (1961)によるメキシコスペイン語の個別研究と、メキシコの新聞記事の調査に基づく寺崎 (1979)を参照し、調査の準備とする。

2.3.1. *Lope Blanch* (1961)

Lope Blanch (1961: 374-375)は、メキシコスペイン語における単純過去形優位の状況について、現在完了形が衰退の過程にあることを意味しているのではなく、また二形式の間に使用上の混同があるというわけでもなく、単に二形式の意味的区別が半島スペイン語とは異なっているに過ぎないとしている。半島スペイン語の場合、二形式の差異はアスペクト的というよりも時制的に明瞭に規定でき、過去の事象が「現在」と保つ関係性の違いに帰せられるとする。一方、メキシコスペイン語の状況はかなり異なり、二形式間の違いは基本的にはアスペクト的なものであるという。*Lope Blanch* (ibid.: 376)が図式化している各形式の基本的価値